

劉介廉先生著

清康熙  
陵孝廉  
題金

天方典禮

隴右馬福祥敬題



中華民國十二年

# 大方典禮

龐右馬福祥署



中華民國二十一年九月十五日重訂

天方典禮全一冊

定價五角

流通者

上海西藏路大慶里  
回教書籍流通處

印刷者

上海靜安寺路哈同路口  
中華書局印刷所

代售處

上海西藏路大慶里  
中國書店

上海棋盤街  
三民書店

分售處

各省各大書局

## 例言

禮法原有全書。因其浩繁。特擇什百之一二。提其大綱。撮其緊要。詳其註解。便於讀也。欲求其細。於全書問之。欲悉其理。於性理書求之。

書有正文。有解。有大註。有小註。有實義。有廣義。有考證。有集覽。有問答。有附論。集覽考證多儒者之語。餘皆天方各經傳中采輯而成。非敢以私意穿鑿。參雜其中也。

書有綱。有目。正文爲綱。註解爲目。總綱爲綱。分篇爲目。如五功五典民常等篇。皆前有總綱。後分篇目。原教篇爲一書之綱。通部又爲原教之目。讀者先讀其綱。次讀其目。於簡處有得。乃可問其繁。

是書皆天方之語。用漢譯成文。其中有可譯者。有不可譯者。述事解理。其可譯者也。人名地名。不可譯者也。如原教篇列聖之名。朝覲篇山市之名。皆不可譯。間有文不能盡所譯之義者。則兩存而互用之。如穆民。天方人之美稱也。

或譯君子。或譯信士。或譯順者。皆不離穆民之義也。

書中凡言聖人。皆指穆罕默德而言。穆罕默德。乃吾教之至聖。集列聖之大成者也。德位至尊。不敢呼名。故稱曰聖人。其餘往聖。則稱諡號。如阿丹施師等。或稱其國。如云東土聖某。西土聖某。

書中有語云。諺云。方云等。皆天方語諺也。語出於傳述。諺出於民俗。方即天方。不云天字。省文也。

經文漢文。原相吻合。奈學者講經訓字。多用俚談。未免支離。有失經旨。愚不憚煩。每訓文解字。必摹對推敲。使兩義恰合。然後下筆。覽者勿謂愚反經異俗。是反俗合經耳。

是書語氣與經堂語氣既不相合。則不能不起物議。然而無庸議也。是書非爲不知文者作也。蓋不知文者。經師遵經訓之。無須是書。而須是書者。必通習三教。未知吾教之禮者也。讀其文。會其義。自有裨益。知我罪我。聽之斯世。

愚初譯是書。依經傳義。未遑藻繪。迄繕寫成冊。讀之。殊覺文多晦窒。因質諸高明。數加商訂。丙戌歲。予遊京師。值海陽俞子。曰。傳經文字。只宜典奧。不宜纖巧。去脂存骨。斯已矣。何須潤色爲耶。予猶未敢自信。復質諸山陽諸先生。曰。古文今文。異俗而同理也。仁者見仁。智者見智。何疑焉。遂付之剞劂。

重印天方典禮序

福祥既序劉介廉先生譯述天方  
性理畢迺汲捐印典禮良以典禮  
者吾教完全之規制認主造聖事  
親守身持家涉世以至食息寢興  
生養死葬小而備常日用大而性道  
命仁鉅細無遺造次有法較儒家

之三禮而更詳範圍天地而不過曲  
成萬物而不遺尤人所不可須臾離  
者也獨惜流傳未廣致大中至正之  
法則未能普及於人間而他教之未  
見是書者之往疑吾教之別有蹊  
徑不與衆同於是對於吾教亦不免  
歧而異之妄意揣測時生疵意不惟



真理未明者吾教人之憾實而人心  
世造之憂也福祥不敵竊欲廣傳斯  
書翰之名界以期互換知後共進文  
明他教不之明達玩索陰歛之修當  
共曉然於天秩天叙之大率大原彼此  
無不相同而多教則又精之愈精純  
之益純者也願扶持禮教之君子家

置一編人以講解的於軌物是則福祥  
匪之至印之心所冀未禱祀以求之者也

中華民國十一年十月上澣

澧古馬福祥撰於後遠都

統公署



# 序

大道之在今古也如日麗中天無遠弗照無論東海西海凡得心理之同者卽爲聖人之教堯舜禹湯文武周孔之教本之平庸極之正大天道人道罔不兼該顧其禮樂刑政典謨訓誥載在六經語孟者至精詳矣清真一教來自天方衣冠言貌爛岸異人予向疑其立教在吾儒之外而或亦等於老佛之流也戊子春接劉子一齋於京邸間暢論天人性命無微弗透詢其教之原委一齋出所著天方禮經一集曰清真原委可約略見端於此矣因留覽卒業見其微言妙義切實淵深天幾人事節目井然其倫禮綱常猶然君臣父子夫婦昆弟朋友也其脩齊誠正猶然孝弟忠信禮義廉節也其昭事上帝有所謂念禮齋課朝五者亦猶然顧諟明命存心養性以事天也夫然後知清真一教不偏不倚直與中國聖人之教理同道合而非異端曲說所可同語者矣吾於是益喜劉子之博學奇才會心於無盡也既精天方之典復通中國之經融會貫通著爲書以闡其教通部無一模稜

語無一驚世駭俗語所至難言者造物之本然也而却能鉤深索隱以窮極其精  
奧直使莫載莫破之理盡昭著於不覩不聞之中無聲無臭之妙俱顯見於魚躍  
鳶飛之際禮經言殆可與六經並著天壤矣乎讀是書者玩索而有得焉探原  
握本卓爾當前天人兩盡微顯同歸視聽言動持循在我見仁見知存乎其中  
國聖人復起其能取斯言而易之

賜進士出身通議大夫兵部侍郎鹿祐拜撰

## 序

禮所以成物者也天以禮常其清地以禮常其寧物以禮常其生息人以禮成其爲萬物之靈是以禮權天地束萬物一日無禮而羣有失然萬物能守禮勿移人則任欲易亂故聖人以禮教人不以禮教物典謨訓誥其諄諄於人者至矣天之生斯民也不私疆域凡有生民卽有聖人此天方典禮乃西海聖人用以教西海之民者也陳隋之時西方有大聖人生而神靈感化萬物文帝慕其風遣使往求其經教以歸由是西域始大通於中國千百年來流寓者衆雖居中國猶執祖教智者守其經愚者失其義此劉子用儒文傳西學以教於同人者也雖然地有東西理無疆界是禮也雖自天方而理通於天下凡我人士不靳與知亦不靳與能蓋凡其人之化心同理同所謂建諸天地而不悖質諸鬼神而無疑也况其言天道人道尤悉學者能於是而用力焉則亦盡人合天之一經語也其可以方域拘諸

賜進士出身禮部侍郎茗溪徐倬題

徐序

## 一齋書序

劉君介廉溫溫抑抑好學嗜書自經史稗官天官律數以及二氏之書靡不搜覽而又能折衷於六經研辨於性理大全深得儒者精微之奧旨丁亥夏五謁余於京邸出所著天方之書數十冊言理甚微序禮甚悉凡以爲天人合會之要道也及與之談古今治亂興亡之由天文地理舛訛之辨身心性命是非之關如決大江沛然莫禦如治亂絲井然不棼求其一言之離於道不可得也昔黃叔度論學有曰博而約於衷騁而歸於性成章而潤於質殆庶幾焉竊歎世之不好學與不善學者其耳目心思未嘗少異於人顧用之於聲色貨利而得失趨舍擾其中役而不知所止及其既老而衰悔之晚矣彼夫馳騁於虛無幻誕不經之說既不能返於人生而靜之初又不能存誠去僞於物感而動之沒而徒空靡其歲月虛耗其精神所學卒歸無用以劉君視之誠何如也且劉君年富力強著書數百卷闡明天方之理以補中國之用其功正未可闡量茲以平日學力之所得者別自

號曰一齋以顏其室今以其書問序於予余既不文又深愧踈淺不能探聖賢精微之奧旨於萬一復何言哉因述其所學所集以告夫世之不好學與不善學者聞劉君之用心其亦可以知所返矣若夫一之義蘊闡發靡有窮極其殺而爲二圍而爲三分而爲百千散而爲億萬不可勝算者莫不始於一歸於一也以劉君之博學精深自能發揮無遺蘊而又何待余之跋涉者爲哉易曰一陰一陽之謂道繼之者善也成之者性也惟劉君於此勉之矣是爲序

賜進士出身陝西道監察御史景日昫拜譔



# 序

聖天子御宇四十有八年德被寰區澤周中外一置哈密之君再造哈密之國寵

錫宴賚恩禮優隆又

特遣郎官送之出關我

皇上柔遠之道至矣故天方之人聞風慕義梯山航海而來者踵相接也第語言

異其聲音文字殊其點畫見我

朝之禮喬喬皇皇彬彬雅明備有餘慕焉而不能通其文中華好事者見天方語言文字茫然扞格疑其禮有驚世駭俗詭異而不近情者不知疆域雖殊同此君臣父子夫婦昆弟朋友之倫飲食日用起居之節婚姻喪葬追遠之誼心同理同則禮安有或異哉數百年來獨未有人焉爲之細譯而詳解之故致此耳劉子介廉天才俊朗逸思雕華幼習天方之經長攻儒者之學既而旁搜博採二氏歐羅巴之文靡不悉心殫究鍵戶清涼山中十經寒暑繙閱既多著作益富見中華天方之人兩相遇而不能兩相通因慨然曰譯其文

楊序